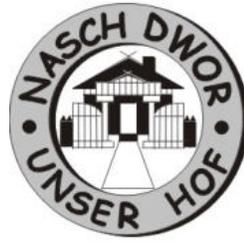


ECHO



ЭХО

Zeitung des Integrationsvereins Nasch Dwor - Unser Hof e.V., Leverkusen - Preis 1,00 €

Sommerfest von Nasch Dwor - Unser Hof am 18.6.2023



Volleyballgruppe Versus am Stand von Nasch Dwor - Unser Hof beim Europafest

LEVERKUSENER EUROPAFEST
 So, 18. Juni 2023, 12:00 bis 18:00 Uhr
 Internationale Musik, Speisen und Tänze



Inhalt

| | |
|--|----|
| Inhalt, Termine | 2 |
| Vorwort von Eugen Kuts: Liebe Mitglieder von Nasch Dwor - Unser Hof | 3 |
| Protokoll der Mitgliederversammlung von Nasch Dwor - Unser Hof e.V. am 25. Juni 2023 | 3 |
| Anlage: Bericht der stellvertretenden Vorsitzenden Svetlana Vovk | 5 |
| Der neue Vorstand stellt sich vor | 7 |
| Verständigung unterstützen und Integration fördern mithilfe des Laien-Sprachmutter*innen-Pools des Kommunalen Integrationszentrums | 8 |
| Deutsch-Sprachkurs für ukrainische Kinder | 10 |
| Kulturelle Angebote für Senioren in der Stadt | 10 |
| Mein lieber Schrebergarten | 12 |
| Unsere Bundespräsidenten | 13 |
| Eine Nacht im Aquarium | 14 |
| Charkower Deutsche Teil 2. Die Zeit der Unternehmer | 15 |
| Besuch im Röntgenmuseum | 17 |
| Tiere in der Bibel | 18 |
| Graffiti in der Stadt | 19 |

Regelmäßige Termine 2023

**Rezeit finden alle Treffen (außer Sport) im Haus der
Integration, Manforter Str. 184, Eingang 3, statt:**

dienstags 10-12 Uhr: **Nutzung der Bibliothek**

donnerstags 15-16:30 Uhr: **Konversationskurs** mit Renate
Kretschmer

Erster Sonntag im Monat: 15 Uhr: **Literaturkreis**

Jeden letzten Sonntag im Monat: Um 14 Uhr treffen sich
die **Geburtstagskinder** von Nasch Dwor - Unser Hof

mittwochs und freitags 16-17 Uhr: **Kurse für ukrainische
Vorschulkinder** mit Irma Gebert

donnerstags 17-18 Uhr und freitags 16-18 Uhr:
Rhythmische Sportgymnastik in der Turnhalle GGS
Dönhoffstr. 94

freitags 19-22 Uhr: **Volleyball** GGS Erich-Klausener-
Schule, Alkenrath, Brüder-Bonhoeffer-Str. 1A

mittwochs 19-22 Uhr **Volleyball** Gesamtschule Rheindorf,
Elbestr. 21

sonntags 10-13 Uhr: **Volleyball** GGS Sternenschule,
Rheindorf Masurenstr. 5

Vielen Dank an unsere Lektorin Renate Kretschmer und die
Übersetzerin Maria Perski

Redaktionsschluss für ECHO 72: 30.09.2023

Die neue Internetseite unseres Vereins:

<https://www.unserhof-naschdwor.de>



Zeichnung: Natalja Tokareva

Alles ist so schrecklich teuer geworden!!

... Aber unsere Zeitung ECHO nicht!

Termine 2023

03.09.2023 11 Uhr Tag der Heimat - Gedenkfeier am
Ostdeutschen Kreuz, Friedhof Manforter Straße

03.09.2023 15-18 Uhr Gründung unseres Schachklubs,
Bruchhauser Str. 6, Leverkusen

19.09.2023 14:30 Uhr „Kunstgenuss“ im Museum Schloss
Morsbroich: Führung und Kaffee und Kuchen. Anmeldung
bei Svetlana Vovk

22.09. - 03.10.2023 Interkulturelle Woche Leverkusen

29.09.2023 Tag des Flüchtlings

12.10.2023 15 Uhr Treffen im Seniorenzentrum Aquilapark

09.11.2023 11 Uhr Gedenkstunde am Platz der Synagoge,
Opladen

Herzlichen Dank an**Pavel und Tatjana Schmidt**

für die großzügige Spende von ca. 100 Büchern für Klein
und Groß an unsere Bibliothek!

Herausgeber:

Verein Nasch Dwor - Unser Hof e.V. c/o Integrationsrat,
Manforter Str. 184, 51373 Leverkusen
Vorsitzender: Eugen Kuts

Redaktion:

Pavlo Pustovar (verantwortlich, Tel.: 0214-31623694),
Nina Girivenko, Renate Kretschmer, Thesi Junkers
Layout: Günter Junkers

Impressum

Gesellschaft/Общество**Liebe Mitglieder von
Nach Dwor – Unser Hof e.V.!**

Im Namen unseres gesamten Teams möchte ich mich bei Ihnen für Ihr Vertrauen und Ihre Unterstützung bedanken.

Unsere Hauptaufgabe ist es, die Kernaktivitäten unseres Vereins zu erhalten und neue Aktivitäten für alle Altersgruppen zu organisieren. Bislang finden statt:

- Literaturkreis und Konversationkurs
- Gymnastikkurse für Kinder im Grundschulalter
- Volleyballtraining (Herren- und Mixed-Mannschaften über 18 Jahre)
- und die Zeitung ECHO wird herausgegeben.

Wir arbeiten auch daran, die Kommunikation innerhalb der Gemeinde und mit verschiedenen Partnerorganisationen zu verbessern.

Es wurde eine Webseite unserhof-naschdwor.de eingerichtet, auf der alle relevanten Informationen über das Leben von Nasch Dwor – Unser Hof e.V. und über geplante Veranstaltungen veröffentlicht werden. Auf dieser Seite können Sie einen Antrag auf Mitgliedschaft in unserem Verein ausfüllen und Ihre Wünsche und Kommentare hinterlassen.

Bis zum Ende des laufenden Jahres ist unter anderen Folgendes geplant:

- Durchführung von Kursen für Kinder im Vorschul- und Grundschulalter zur Verbesserung ihrer Kenntnisse in Russisch und/oder Deutsch, und anderen grundlegenden Schulfächern,
- Die Gründung einer Frauenmannschaft auf der Grundlage des "Versus"-Teams für die Teilnahme an Spielen in der nächsten Saison,
- Organisation von gemeinsamen Freizeitaktivitäten und Ausflügen in Zusammenarbeit mit Partnervereinen.
- Geplant ist auch die dauerhafte Einführung von Sprechstunden mit einem Physiotherapeuten (Gesundheitsgruppe) und Sozialberatung.

Wir freuen uns auf Ihre aktive Teilnahme und hoffen auf Ihre Bewertung und ihre Vorschläge. Evgenij Kuts

**Уважаемые члены общества
Nasch Dwor – Unser Hof e.V.!**

От лица всей нашей команды, хочу поблагодарить вас за оказанное доверие и поддержку.

Нашей основной задачей является сохранение основной деятельности нашего общества, организация новых мероприятий для представителей всех возрастных групп.

На сегодняшний день проводятся:

- литературный кружок и курс разговорной речи
- тренировки по спортивной гимнастике для детей младшего школьного возраста
- тренировки по волейболу (мужская и смешанная команды старше 18 лет)
- выпускается газета Эхо.

Мы также работаем над улучшением коммуникации внутри общества и с различными партнёрскими организациями.

Создана интернет страница unserhof-naschdwor.de, где будет размещаться вся актуальная информация о жизни Нашего двора и о запланированных мероприятиях. На этой странице можно заполнить заявление о вступлении в наше общество и оставить пожелания и комментарии.

До окончания текущего года в числе других планируется:

- проведение занятий для детей дошкольного и младшего школьного возраста с целью улучшения знаний по русскому и (или) немецкому языкам, другим основным школьным предметам,
- создание на базе команды "Versus" женской команды для участия в следующем сезоне,
- организация совместного досуга и экскурсионные поездки в сотрудничестве с партнёрскими объединениями.
- Кроме того планируется ввести на постоянной основе консультации с физиотерапевтом (группа здоровья) и консультации по социальным вопросам.

Рассчитываем на ваше активное участие с нетерпением ждём ваших отзывов и предложений! Евгений Кутс

**Protokoll der Mitgliederversammlung des
Vereins Nasch Dwor – Unser Hof e.V.**

am 25. Juni 2023, 10 – 12 Uhr in Leverkusen, Haus der Integration, Manforter Str. 184 Eingang C

Teilnehmer: 33 Mitglieder

**1. Eröffnung und Begrüßung, Feststellung der
Beschlussfähigkeit**

Um 10 Uhr wurde die Mitgliederversammlung vom 1. Vorsitzenden Vladimir Voth eröffnet. Er stellt fest, dass die

Versammlung fristgerecht mit Angabe der Tagesordnung einberufen wurde und damit beschlussfähig ist. Es ergeben sich keine Einwände.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

**3. Genehmigung des Protokolls der letzten Mitglieder-
versammlung**

Das Protokoll der letzten Mitgliederversammlung vom 30. Oktober 2021 wird verlesen und einstimmig genehmigt.

4. Bericht des Vorstands und der Beisitzer

Vladimir Voth begrüßt alle Mitglieder des Vereins und wünscht allen Gesundheit. 2022 fand wegen der Corona-Pandemie keine Mitgliederversammlung statt. Dennoch gab es Veranstaltungen und Treffen, über die Günter Junkers in deutscher Sprache und die stellvertretende Vorsitzende Svetlana Vovk ausführlich in russischer Sprache berichtete (siehe Anlage).

5. Bericht des Schatzmeisters zur Jahresabrechnung

Günter Junkers berichtet über die Kontostände des Vereinskontos und der Barkasse sowie die Einnahmen und Ausgaben der Jahre 2021 und 2022.

6. Bericht der Kassenprüfer

Die Kasse wurde für das Jahr 2021 von V. Girivenko und A. Tatarnikova und für das Jahr 2022 am 10.1.2022 von N. Peters und A. Tatarnikova geprüft. Sie stellten fest, dass alle Buchungen vollständig und ordnungsgemäß durchgeführt sind. Alle Belege sind vorhanden.

7. Aussprache über die Berichte

Bella Buchner schlägt vor, in der Zukunft mehr Projekte zu beantragen, da der Integrationsrat die Arbeit der Vereine nach einem Punktesystem bewertet, das Auswirkung auf die Höhe der städtischen Zuschüsse an die Vereine hat.

8. Entlastung des Vorstandes

Bella Buchner dankt den Vorstandsmitgliedern für die geleistete Arbeit und beantragte die Entlastung des Vorstandes. Die Entlastung wurde einstimmig bei einer Enthaltung erteilt.

9. Wahlen zum Vorstand

Über die Wahl der vorgeschlagenen Vorstandsmitglieder wird abgestimmt: nein - Enthaltung - ja

| | | | |
|--|---|---|------|
| a) 1. Vorsitzender: Eugen Kuts (nicht anwesend) | 0 | 0 | alle |
| b) 2. Vorsitzender: Thomas Heck (nicht anwesend) | 0 | 0 | alle |
| c) Schatzmeisterin: Maria Walter | 0 | 0 | alle |
| d) Schriftführerin: Irina Rundau | 0 | 0 | alle |
| e) als Beiratsmitglieder werden gewählt: | 0 | 0 | alle |

Tatjana Schneider (Sport)
Vladimir Fulidi (Organisation von Veranstaltungen)
Olga Baal (Organisation von Veranstaltungen)
Bella Buchner (Integrationsrat)
Svetlana Vovk (Veranstaltungen für Senioren)
Pavlo Pustovar (Zeitung ECHO)

Alle Personen nehmen die Wahl an, die beiden 1. und 2. Vorsitzenden hatten dies zuvor erklärt.

10. Wahl von zwei Kassenprüfern

Irina Kloninger und Helene Kasper werden für die Kassenprüfung vorgeschlagen. Sie werden einstimmig gewählt.

11. Festlegung des Mitgliedsbeitrags

Der Vorstand schlägt vor, den Beitrag in der bisherigen Höhe zu belassen (20 €/Person, 25 € pro Familie). Der Vorschlag wird einstimmig ohne Enthaltungen angenommen.

12. Verschiedenes

Der Vorstand bedankt sich bei allen Aktiven, die an unseren Veranstaltungen teilgenommen und bei der Organisation geholfen haben und viel Verständnis mitgebracht haben. Unser besonderer Dank gilt N. Girivenko, L. Gertner, I. Schneider, G. Junkers und P. Pustovar. Unser aller Dank geht an den Vorsitzenden V. Voth, den „Vereinsveteranen“ T. Junkers, R. Kretschmer, M. Perski, den unermüdlichen Helfern A. Tatarnikova, T. Lupilova, E. Tsofnas, B. Wissem, K. und B. Buchner, I. Gebert, N. Peters, V. Girivenko sowie allen, die zu unseren Veranstaltungen gekommen sind.

V. Voth wünscht dem neuen Vorstand viel Erfolg. Im Anschluss stellte G. Junkers die Arbeit des Vereins den Mitgliedern mit vielen Fotos aus der Geschichte des Vereins vor.

Ende der Versammlung: 12 Uhr



Протокол общего собрания общества « Nash Dwor – Unser Hof e.V.»

25 июня 2023 г., 10:00- 12:00, Леверкузен, Дом интеграции, Манфортер штрассе 184, вход С

Количество участников: 33

1. Открытие и приветствие, определение кворума

Собрание в 10 часов открыл 1-й председатель Владимир Фот. Он сообщил, что оно проводится в установленные сроки, повестка дня определена и в этом плане правомочно. Возражений нет.

2. Утверждение повестки дня

Утверждается единогласно.

3. Утверждение протокола последнего собрания

Оглашается протокол последнего общего собрания от 30 октября 2021 года и единогласно утверждается.

4. Отчет членов правления

Владимир Фот приветствует собравшихся членов общества и желает всем здоровья. В 2022 году общее собрание не проводилось из-за пандемии. Тем не менее, проводились мероприятия и встречи, о которых Гюнтер

Юнкерс сообщил на немецком языке, а заместитель председателя Светлана Вовк подробно рассказала на русском (Приложение).

5. Отчет казначея о годовой отчетности

Гюнтер Юнкерс сообщает об остатках на счетах и в кассе общества, а также о доходах и расходах за 2021 и 2022 годы (Приложение 2).

6. Отчет аудиторов

10 января 2022 года аудит провели Владимир Гиривенко и Арина Татарникова за 2021 год, а Наталья Петерс и Арина Татарникова за 2022 год. Было установлено, что все расчеты производились правильно. Все квитанции имеются.

7. Обмен мнениями по докладам

Белла Бухнер предлагает в будущем подавать заявки в Интеграционный совет на большее количество проектов, так как совет оценивает работу обществ по балльной системе, которая влияет на размер городских грантов.

8. Освобождение от занимаемых должностей

Белла Бухнер благодарит членов правления за проделанную работу и предлагает освободить их от занимаемых должностей. Принято единогласно при одном воздержавшемся.

9. Выборы членов правления.

Проводится голосование по избранию предложенных кандидатур по схеме: нет - воздержался - да.

| | | | |
|--|---|---|-----|
| а) 1-й Председатель: Евгений Куц (не присутствует) | 0 | 0 | все |
| б) 2-й председатель: Томас Хек (не присутствует) | 0 | 0 | все |
| в) Казначей: Мария Вальтер | 0 | 0 | все |
| г) Секретарь: Ирина Рундау | 0 | 0 | все |
| д) членами консультативного совета | 0 | 0 | все |

Татьяна Шнайдер (спорт),
Владимир Фулиди (организация мероприятий),
Ольга Баал (организация мероприятий)
Белла Бухнер (Интеграционный совет),
Светлана Вовк (мероприятия для пенсионеров),
Павел Пустовар (газета ЭХО).

Все кандидатуры признают результаты выборов, оба председателя - 1-й и 2-й - заявили об этом заранее.

10. Избрание двух аудиторов

На эту должность предлагаются Ирина Клонингер и Элен Каспер. Они избираются единогласно.

11. Определение суммы членского взноса

Правление предлагает оставить взнос на текущем уровне (20 евро на человека, 25 евро на семью?). Предложение было принято единогласно, воздержавшихся не было.

12. Разное

Правление благодарит всех активных членов общества, которые принимали участие в наших мероприятиях, помогли в их организации и проявили много понимания. Особая благодарность Н. Гиривенко, Л. Гертнер, И. Шнайдер, Г. Юнкерсу и П. Пустовару. Выражаем также благодарность председателю В. Фоту, «нашим ветеранам» Т. Юнкерсу, Р. Кречмер, М. Перски, неутомимым помощникам А. Татарниковой, Т. Лупиловой, Э. Цоффнас, Б. Виссем, К. и Б., Бухнер, И. Геберт, Н. Петерс, В. Гиривенко и всем, кто посещал наши мероприятия.

В. Фот желает новому Совету успехов. В заключении собрания Г. Юнкерс продемонстрировал и прокомментировал много фотографий, рассказывающих об истории Нашего двора.

Окончание собрания: 12 часов.

Anlage:

Bericht der stellvertretenden Vorsitzenden

1. Arbeiten innerhalb des Vereins

Es fanden regelmäßige Treffen der Vorstandsmitglieder: V. Voth, S. Vovk, I. Schneider und G. Junkers und der Beiratsmitglieder N. Girivenko und L. Gertner statt. Für den operativen Informationsaustausch und die Kommunikation zwischen allen Mitgliedern des Vereins wurden vier WhatsApp-Gruppen von V. Voth eingerichtet.

Die Arbeit mit Kindern blieb für uns ein Schwerpunkt. Es wurden Nikolaus- und Osterfeste mit Geschenken organisiert, ebenso Ferienausflüge z.B. ins Schulmuseum in Bergisch Gladbach. Außerdem gab es Kurse für Vorschulkinder mit dem Titel: „Deutsch lernen“ und für Grundschul Kinder „Vergiss dein Russisch nicht“ mit Irma Gebert. Bis Januar 2023 war eine Kindertanzgruppe aktiv, die von A. Riger geleitet wurde.

Die Volleyball-Mannschaft „Versus“ wird ständig mit neuen Spielern erweitert. Die Mannschaft nahm an Wettkämpfen teil, die vom Westdeutschen Volleyball-Verband und dem Sportbund Leverkusen organisiert wurden. Das Training findet dreimal pro Woche in gemieteten Sporthallen unter der Leitung eines professionellen Trainers statt.

Die Deutsch-Konversationskurse mit R. Kretschmer und der Literaturkreis (R. Kretschmer und T. Junkers) wurden für alle Interessierten regelmäßig durchgeführt. Einmal im Monat gab es einen Treff der „Geburtstagskinder“ oder „Posidelki“. Die Zeitung ECHO wurde einmal im Quartal veröffentlicht, P. Pustovar, R. Kretschmer, G. u.T. Junkers, und N. Girivenko erstellen sie seit fast 20 Jahren. Dienstags wird im Haus der Integration unsere Bibliothek von V. Girivenko geöffnet. Außerdem gibt es einen Malkurs für junge Frauen.

Auf vier Friedhöfen in Leverkusen besuchen wir die Gräber von sowjetischen Bürgern, die während des Zweiten Weltkrieges zur Zwangsarbeit nach Leverkusen deportiert wurden.

Nach der durch Corona bedingten Pause haben wir unsere Treffen mit den Bewohnern in der Seniorenbegegnungsstätte im Aquilapark wieder aufgenommen. Beim letzten Treffen am 22.6.2023 berichtete G. Junkers über die Geschichte unseres Vereins und zeigt viele Fotos auf der Leinwand.

2. Teilnahme an Veranstaltungen in der Stadt

Vorstandsmitglieder nahmen an einigen Sitzungen des Integrationsrates teil. Unser Verein wird dort regelmäßig durch B. Buchner vertreten. I. Schneider und S. Vovk beteiligten sich an den Sitzungen der Frauengruppe des Integrationsrates.

Unser Verein nimmt traditionell an der jährlichen Veranstaltung Europafest der Stadt, an „Subbotnik“ und an Gedenkveranstaltungen für vertriebene und deportierte Deutsche sowie für die Opfer der Kristallnacht teil.

Unsere Künstler : R. Abdulov, N. Tokareva und N. Heinisch beteiligen sich aktiv an städtischen Kunstausstellungen

Der Auftritt von A. Broditschanski und R. Kretschmer mit einer eigenen Veranstaltung bei LEVliest am 26.4.2023 in der Villa Römer fand ein großes Interesse.

Unsere Arbeit zur Unterstützung der ukrainischen Flüchtlinge begann am 6.3.2022. N. Girivenko und P. Pustovar wurden Teilnehmer des städtischen Projekts für die Unterstützung der Geflüchteten. Viele Mitglieder des Vereins nahmen Flüchtlingsfamilien in ihren „Quadratmetern“ auf, sammelten Kleidung und Elektrogeräte, halfen bei der Wohnungssuche und begleiteten sie zu Ämtern und Ärzten. Zum Osterfest 2022 wurden die Kinder aus der Ukraine, die in den Container an der Merziger Straße untergebracht waren, mit lustigen Spielen und Geschenken erfreut.

Svetlana Vovk

Отчет заместителя

председателя правления

1. Работа в рамках нашего общества.

Проводились регулярные заседания членов правления: В. Фот, Г. Юнкерс, С. Вовк, И. Шнайдер (секретарь) и членов консультативного совета: Н. Гиривенко и Л. Гертнер. Для оперативного обмена информацией и общения между всеми членами общества В. Фотом были созданы четыре группы WhatsApp.

Работа с детьми по-прежнему оставалась в центре нашего внимания. Были организованы праздники Святого Николая и Пасхи с подарками, а во время каникул - экскурсии, например, в школьный музей в Бергиш-Гладбах. Для детей дошкольного возраста проводились занятия "Учим немецкий", для детей младшего школьного возраста - "Не забывайте русский" с Ирмой Геберт. До января 2023 года существовала детская танцевальная группа под руководством А. Ригер.

Волейбольная команда "Версус" постоянно пополняется новыми игроками. Команда принимает участие в соревнованиях, организуемых Западногерманским волейбольным союзом и Спортивной ассоциацией Левверкузена. Тренировки проходят три раза в неделю в арендованных спортивных залах под руководством профессионального тренера.

Регулярно для всех желающих проводились курсы немецкого разговорного языка с Р. Кречмер и литературный кружок (Р. Кречмер и Т. Юнкерс). Раз в месяц проводились встречи с именинниками или «Тосиделки». Раз в квартал выходила Газета «ЭХО», ее уже почти 20 лет готовят к выпуску П. Пустовар, Р. Кречмер, семья Юнкерсов и Н. Гиривенко. По вторникам в Доме интеграции открыта наша библиотека (В. Гиривенко). Есть также курсы живописи для молодых женщин.

На четырех кладбищах Левверкузена мы посещаем могилы советских граждан, депортированных в Левверкузен на принудительные работы во время Второй мировой войны.

После перерыва, вызванного коронавирусом, мы возобновили наши встречи с жителями Дома для пожилых людей в Аквилапарке. На последнем заседании 22 июня 2023 г. Г. Юнкерс рассказал об истории нашего общества и показал на экране множество фотографий.

2. Участие в городских мероприятиях

Члены правления присутствовали на некоторых заседаниях интеграционного совета. Наше общество там регулярно представляет Б. Бюхнер. И. Шнайдер и С. Вовк принимают участие во встречах Женского клуба при Интеграционном Совете.

Наше общество традиционно принимает участие в ежегодном городском празднике "Европафест", в "Субботниках", в мероприятиях, посвященных памяти перемещенных и депортированных немцев, а также жертв "Хрустальной ночи».

Наши художники : Р. Абдулов, Н. Токарева и Н. Хайниш активно участвуют в городских художественных выставках.

Большой интерес в этом году вызвало выступление А. Бродичанского и Р. Кречмер 26 апреля 2023 г., проведенное в рамках городского мероприятия « Левверкузен читает» на вилле Рёмер.

Наша работа по оказанию помощи украинским беженцам началась 6 марта 2022 года. Н. Гиривенко и П. Пустовар стали участниками городского проекта поддержки беженцев. Многие члены ассоциации принимали семьи беженцев на своих «квадратных метрах», собирали одежду и электронные устройства, помогали найти жилье и сопровождали их в офисы и к врачам. На Пасху 2022 детей из Украины, которые разместились в контейнерах на Мерцигерштрассе, обрадовало веселое представление с играми и подарками.

Светлана Вовк

Der neue Vorstand stellt sich vor

Yevgeniy Kuts 1. Vorsitzender

Ich beteilige mich gerne an der Umsetzung neuer Projekte und an der Unterstützung neuer Ideen. Es macht mir Freude, die Ergebnisse der gemeinsamen Arbeit zu sehen. Mein Hobby ist Volleyball, und das Wichtigste für mich ist der Teamgeist.



Mне нравится участвовать в реализации новых проектов и поддерживать новые идеи. Мне доставляет удовольствие видеть результаты совместной работы. Мое увлечение — волейбол, а самое главное для меня — это командный дух.

Thomas Heck 2. Vorsitzender

Das gemeinsame Wohlergehen aller Menschen in unserer Stadt ist mir sehr wichtig, daher ist mir auch das Zusammenleben und die Beziehungen zu den Menschen, die einen großen Teil dazu beitragen, von großer Bedeutung. Aus diesem Grund und aufgrund meiner langen Führungserfahrung in verschiedenen Organisationen, habe ich meinen Posten übernommen, um mich bestmöglich einzubringen. Gemeinsam wollen wir unserem Ruf als inklusiver, toleranter, weltoffener und bunter Verein gerecht werden und diesen weiter festigen.



Для меня очень важно общее благополучие всех жителей нашего города, поэтому совместная жизнь и отношения с людьми, которые вносят в его обеспечение значительную

часть, также имеют для меня большое значение. По этой причине, а также благодаря многолетнему опыту руководства в различных организациях, я занял этот пост, чтобы внести максимально возможный вклад. Вместе мы хотим оправдать и еще больше укрепить репутацию нашего феррайна, как инклюзивной, толерантной, космополитичной и яркой организации.

Marina Walter (Schatzmeisterin)

Die Integration ist für mich von großer Bedeutung, da ich diesen Weg selbst gegangen bin. Als ich alleine vor Jahren, mit einem Wunsch, einen Hochschulabschluss an einer deutschen Universität zu erlangen, nach Deutschland kam, musste ich einiges im Alleingang bewältigen. Diese Erfahrung zeigt mir, wie wichtig es ist, eine ganzheitliche Integration aufzubauen und einen wechselseitigen Prozess zwischen den Menschen, die sowohl nach Deutschland kommen als auch der aufnehmenden Gesellschaft, aufrechtzuerhalten.

Heute bin ich erfolgreich in einer Leverkusener Steuerberaterkanzlei tätig. Diese Kombination aus fachlichem Wissen und Erfahrungen als Neustarterin in Deutschland

möchte ich bei meiner Funktion als Schatzmeisterin des Vereins mein Bestes geben. Ein aktives Vereinsleben, neue Ziele und Überlegungen, "gemeinsam statt allein" sind mein Motto für die zukünftige Zusammenarbeit.

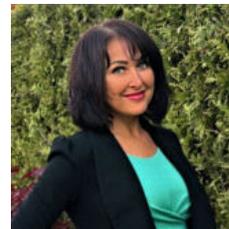
Интеграция для меня имеет большое значение, потому что сама прошла этот путь. Когда я несколько лет назад одна приехала в Германию с желанием получить высшее образование в немецком университете, то мне пришлось многое сделать самостоятельно. Этот опыт показывает, насколько важно создание целостной модели интеграции и поддержка двустороннего процесса взаимодействия между людьми, которые приезжают в Германию, и принимающей стороной.



V настоящее время я успешно работаю в налоговой службе в Leverkusене. «Стартуя» в Германии в качестве казначея «Нашего двора», я хотела бы наилучшим образом использовать мои профессиональные знания и накопленный опыт. Активная жизнь Нашего двора, новые цели и взгляды, «вместе, а не в одиночку» — мой девиз для будущей совместной работы.

Irina Kloninger (Buchhalterin/Kassenführerin)

Seit 18 Jahren bin ich im kaufmännischen Bereich tätig und konnte bereits viele Erfahrungen sammeln. Ich bin zuverlässig, teamfähig und habe ein sehr gutes Verhältnis zu



Zahlen. Die Aufgabe als Buchhalterin/Kassenführerin bei „Nasch Dwor“ ist für mich eine neue Herausforderung, über die ich mich sehr freue.

Я работаю в коммерческом секторе 18 лет и уже накопила значительный опыт. Я надежный командный игрок и на меня можно положиться. Работа бухгалтером/кассиром в «Нашем Дворе» для меня новый вызов, чему я очень рада.

Maria Sit (Schriftführerin)

Mein Name ist Maria Sit. Ich setze mich gern für ein harmonisches Miteinander und für die Chancengleichheit der Menschen unabhängig ihrer Herkunft und Einkommen ein. Seit Jahren unterstütze ich den Verein ehrenamtlich und bin nun hochofrend, als Schriftführerin tätig zu sein. Ich freue mich darauf, meinen Beitrag zum Erfolg des Vereins zu leisten.

Меня зовут Мария Зит. Мне нравится работа с людьми, направленная на обеспечение гармоничного сосуществования и равных возможностей, независимо от их происхождения и заработка. В течение многих лет я под-



держивала наше общество в качестве волонтера и теперь рада стать секретарем правления. С нетерпением жду возможности внести свой вклад в успех Нашего Двора.

Wladimir Fulidi (Beiratsmitglied)

Ich bin 46 Jahre alt und wohne in Leverkusen. In meiner freien Zeit beschäftige ich mich mit Autos und spiele Volleyball.



Bin offen für alles Neue und freue mich als Beiratsmitglied auf die neue Aufgabe bei „Nasch Dwor“.

Мне 46 лет, я живу в Leverkusене. В свободное время я занимаюсь машинами и играю в волейбол. Я открыт ко всему новому и с нетерпением приступаю к выполнению новых как член консультативного совета « Нашего двора».

Tatjana Schneider (Beiratsmitglied)

Meine Begeisterung für Sport und Bewegung hat mich zu unserer Volleyball-Mannschaft „Versus“ geführt. Mit viel Engagement und Herz bin ich fast seit drei Jahren dabei. Meine neue Funktion als Sport-Beirat bringt neue und herausfordernde Aufgaben mit sich, die ich durch meine Erfahrung bei einigen anderen Fördervereinen bestmöglich erledigen werde. Ich freue mich auf die kommenden Herausforderungen und warte auf die gute Zusammenarbeit im Verein.

Увлеченность спортом и движением привела меня в нашу волейбольную команду Versus. Три года я являюсь членом команды и душой и сердцем предана ей. Моя новая функция в консультативном совете - спортивная работа - несет в себе новые и сложные задачи, которые буду решать в меру возможностей, а также и благодаря опыту работы в ряде других организаций по развитию. Я с нетерпением жду предстоящих испытаний и надеюсь на хорошую совместную работу в нашем обществе.



Helene Kasper (Beiratsmitglied)

Für mich ist es wichtig, dass man sich gegenseitig unterstützt und füreinander da ist, dabei spielt Teamarbeit eine wichtige Rolle. Ich freue mich schon sehr auf meine neuen Aufgaben im Verein "Nasch Dwor-Unser Hof e.V." als Beiratsmitglied.



Для меня важно, чтобы люди поддерживали друг друга и были друг за друга, и в этом плане работа в команде играет важную роль. Я с нетерпением жду новых задач в качестве члена консультативного совета в обществе « Nasch Dwor-Unser Hof e.V. ».

Svitlana Vovk (Beiratsmitglied)

Ich bin Mitglied des Vereins "Unser Hof" seit 2004. Dank dieses Vereins haben meine Familie und ich uns nicht einsam und verloren gefühlt, weil wir dort Gleichgesinnte und Freunde gefunden haben. Ich wünsche, dass wir - die Senioren 60+ - auch weiterhin am Leben des Vereins teilnehmen und aus den Treffen, dem Dialog und der gemeinsamen Arbeit positive Impulse und Freude schöpfen. Ich verbringe gerne Zeit mit meinen Enkelkindern, gehe spazieren oder reise und löse gerne mathematische Rätsel.

Я являюсь членом общества «Наш двор» с 2004 года. Благодаря этому обществу я и моя семья не чувствовали себя одинокими и потерянными, потому что в нем мы нашли единомышленников и друзей. Хочу, чтобы мы - ветераны 60+ и дальше продолжали участвовать в жизни общества и получали позитивный заряд и радость от встреч, общения и совместной работе. Мне нравится проводить время с внуками, гулять или путешествовать, а также решать математические головоломки.



Die Mitglieder von Nasch Dwor - Unser Hof e.V. und die Leser der Zeitung ECHO wünschen den neuen Vorstandsmitgliedern viel Erfolg und Freude bei ihrer Arbeit!

Gesellschaft/Общество

Verständigung unterstützen und Integration fördern mithilfe des Laien-Sprachmittler*innen-Pools des Kommunalen Integrationszentrums

Beratungsgespräche, Termine bei einer Behörde oder Elterngespräche: für viele Neuzugewanderte stellt die deutsche Sprache in alltäglichen Gesprächssituationen oft eine große Hürde dar. Um die Kommunikation zwischen den Gesprächsteilnehmenden in solchen Situationen zu erleichtern, engagieren sich Leverkusener*innen, die neben Deutsch auch weitere Sprachen sprechen, als ehrenamtliche Sprachmittler*innen.

Das Kommunale Integrationszentrum (KI) Leverkusen koordiniert aktuell einen Pool von 34 Personen, die insgesamt 24 Fremdsprachen sprechen. Da professionelle Übersetzungen sehr kostenaufwendig sein können, sind die anfragenden Institutionen dankbar für die Unterstützung.

Viele ehrenamtliche Sprachmittler*innen haben eigene Migrationserfahrungen und sprechen neben ihrer Muttersprache gut Deutsch. Andere sind beispielsweise Lehrer*innen einer Fremdsprache. Seit Beginn letzten Jahres

haben sich im Rahmen der erhöhten Fluchtzuwanderung aus der Ukraine viele engagierte Bürger*innen gemeldet, die mit Sprachkenntnissen in Russisch und Ukrainisch unterstützen möchten. Herzlichen Dank an alle engagierten Unterstützer*innen an dieser Stelle!

Es handelt sich um ein ehrenamtliches Projekt. Es gibt zwar eine kleine Aufwandsentschädigung, die durch Landesmittel finanziert wird. Aber der Großteil der Sprachmittler*innen möchte Menschen mit Sprachproblemen unterstützen und ihnen so einen besseren und leichteren Start in Leverkusen ermöglichen. Dem KI kommt dabei als koordinierende Stelle eine zentrale Rolle zu. Zum einen werden Grundlagenschulungen, Fortbildungen und auch Austauschtreffen angeboten, um die Sprachmittler*innen bestmöglich auf Einsätze vorzubereiten und in ihrer Arbeit zu unterstützen.

Zum anderen kann das KI darauf achten, dass sich die Einsätze auf mehrere verschiedene Personen verteilen und sich somit keine ehrenamtliche Person übernimmt. Außerdem wird zudem sichergestellt, dass die Ehrenamtlichen nicht bei Terminen mit Rechtsfolgen oder bei sensiblen Gesprächen wie bei Arztterminen eingesetzt werden.

Menschen, die sich gerne als ehrenamtliche Sprachmittler*innen engagieren wollen, sowie Institutionen, die eine Sprachmittlung anfragen möchten, können sich an Lena-Marie Jäkel vom Kommunalen Integrationszentrum wenden. Tel.: 0214 406 5228. Voraussetzung für eine ehrenamtliche Tätigkeit ist ein erweitertes Führungszeugnis ohne Eintragungen. Sollte es offene Fragen geben, gerne einfach melden!
Lena-Marie Jäkel

Способствовать пониманию и помочь интеграции с помощью групп непрофессиональных переводчиков при интеграционном центре

Консультации, «термины» в инстанциях или беседы с родителями: для многих новых иммигрантов немецкий язык часто вызывает большие трудности в будничных ситуациях. Чтобы помочь общению между участвующими в разговоре лицами, в таких ситуациях леверкузенцы, которые кроме немецкого говорят и на других языках, выступают в качестве добровольных языковых посредников.

Муниципальный интеграционный центр (МИЦ) Левекузена в настоящее время координирует работу группы из 34 человек, говорящих в общей сложности на 24 иностранных языках. Так как профессиональные переводы могут быть очень дорогими, то все заинтересованные учреждения благодарны им за такую помощь.

Многие переводчики-волонтеры имеют собственный миграционный опыт и, кроме родного языка, хорошо говорят по-немецки. Некоторые из них работали, например, преподавателями иностранного языка. В начале прошлого года, в связи с увеличением числа иммигрантов из Украины, к нам обратились многие неравнодушные граждане, знающие русский и украинский языки, с предложением оказать украинским беженцам языковую поддержку. Большое спасибо всем помощникам-энтузиастам за это!

Речь идет о волонтерском проекте. При этом существует небольшая надбавка на расходы, которая финансируется государством. Большая часть волонтеров-переводчиков хотят бескорыстно поддерживать людей, имеющих проблемы с немецким языком и таким образом облегчить им старт в Левекузене. Наш центр играет центральную роль в качестве координирующего органа. С одной стороны, нами проводится базовое обучение, повышение квалификации и встречи по обмену опытом с целью наилучшим образом подготовить языковых посредников к выполнению их заданий и поддержать в работе. С другой стороны, центр следит за тем, чтобы работа равномерно распределялась между несколькими участниками проекта и чтобы никто из них не был перегружен. Кроме того мы также гарантируем, что наши языковые посредники не будут задействованы во время бесед, имеющих правовые последствия или при деликатных разговорах ведущихся, например, на приеме у врача.

Желающие попробовать свои силы в качестве добровольных языковых посредников, а также учреждения, которые хотели бы запросить языковое посредничество, могут связаться с Леной-Марией Якель, работающей в муниципальном интеграционном центре. Телефон: 0214 406 5228. Следует учесть, что для работы языковым посредником требуется расширенная справка о несудимости без записей. Если у вас есть вопросы, обращайтесь к нам! Лена-Мария Якель

Gesellschaft/Общество**Deutsch-Sprachkurs für ukrainische Kinder**

Das Schuljahr 2022/23 ist zu Ende und die Schulkinder in NRW haben jetzt Ferien.

Auch unser Deutsch-Sprachkurs, den ich in diesem Schuljahr für ukrainische Grundschulkinder aus den Flüchtlingsfamilien auf Wunsch der Eltern gemacht habe, ist erfolgreich beendet. Die Kinder kamen gerne zwei Mal in der Woche nach der Schule zum Deutsch-Unterricht in das Integrationshaus der Stadt Leverkusen.

Diesen Sprachkurs hatte ich wie auch die beiden vorherigen Kurse vom Verein „Nasch Dwor - Unser Hof“ für dessen Mitglieder durchgeführt.

Den Unterricht habe ich auf spielerische Weise gestaltet. Das macht den Kindern Spaß und so lassen sich neue Wörter und Begriffe leichter im Gedächtnis abspeichern. Wir haben mit den Kindern Lieder nach den Jahreszeiten in Deutsch gelernt. Wir haben Bewegungsspiele, wie z.B. „Kind, Riese, Zwerg“, „Ein großer, ein runder Luftballon“ (Farben- und Formen-Spiel) gespielt. Im Spiel „Ich packe meinen Koffer“ müssen die Kinder Kleidung und Gegenstände benennen. Das macht ihnen großen Spaß, ebenso Fingerspiele, selbstgemachte Memory-Spiele und noch viel mehr.

Ich bedanke mich bei allen Eltern, die mir ihre Kinder anvertraut haben, bei den Kindern selbst und auch bei den Großeltern, die sie jedes Mal zum Unterricht begleitet haben.

Meinen Beruf habe ich schon immer gern gemacht, er bereitet mit großer Freude.

Irma Gebert

Kurs немецкого языка для украинских детей

Учебный год 2022/23 закончился и учащиеся земли NRW ушли на каникулы.

И наш курс немецкого языка, который я в этом учебном году проводила для детей по просьбе их родителей - украинских беженцев, тоже успешно завершился. Дети охотно приходили два раза в неделю после школьных занятий на курс немецкого языка в Дом интеграции города Лёверкузена. Этот курс немецкого языка, как и два предыдущих, я проводила для членов общества «Nasch Dwor - Unser Hof e.V.».

Занятия проходили в игровой форме - это доставляет детям удовольствие, легче запоминаются новые слова или фразы, и они лучше откладываются в памяти. Мы разучивали детские песенки на немецком языке по временам года. Играли в подвижные игры, как например: «Ребёнок, великан и гном», «Большой воздушный шарик» (цвета и формы на немецком языке). В игре «Я собираю мой чемодан» дети открывают заранее приготовленные карточки с рисунками одежды или предметов и называют их на немецком языке. Это очень увлекательное занятие, как и Fingerspiele (дети учат на немецком языке названия пальцев) или Memory-Spiele, игры на развитие памяти. И ещё много других игр.

Благодарю всех родителей, доверивших мне своих детей, самих детей, их бабушек и дедушек, которые сопровождали их каждый раз на занятие.

Я всегда любила свою профессию, которая доставляла и доставляет мне много радости.

Irma Gebert

Gesellschaft/Общество**Kulturelle Angebote für Senioren in der Stadt**

Nach einer Sommerpause kehrt das kulturelle Leben in der Stadt zurück und deshalb lohnt es sich, noch einmal an die Zentren zu erinnern, in denen Senioren/-innen eine interessante Freizeit verbringen können.

Forum. Das Kultur-Veranstaltungsprogramm hat in der Spielzeit 2023/24 wie üblich vielseitige Angebote: Theateraufführungen, Ballette, Konzerte, Symphonie- und Solokonzerte usw. Hervorzuheben sind die Oper "Madame Butterfly" (Opern- und Ballettheater Charkiw), das Malandain Ballett Biarritz "Heiliger Frühling" und "Der Feuervogel" sowie das Meisterwerk der Chormusik "Mozarts Requiem", aufgeführt vom Bachchor aus Leverkusen. Ein spezielles „Senioren-Abo“ ist für alle ab 60 Jahre für sechs Aufführungen erhältlich.

Kino. Das Kommunale Kino Leverkusen der Volkshochschule (VHS), das Opladener Programmkino *Scala* und das Multiplex-Kino „Kinopolis“ sind keine Konkurrenten, sie zeigen ganz unterschiedliche Filme und haben eine jeweils andere Ausrichtung. Der niedrigste Eintrittspreis beträgt 5 Euro im Kommunalen Kino. Sie können dort auch ein Abonne-

ment für 10 Filme für nur 40 Euro erwerben.

Volkshochschule. Das Programm Herbst/Winter 2023/2024 der VHS bietet eine Fülle von Seminaren und Kursen in dem Bereich z.B. Politik, Gesellschaft, Umwelt und Gesundheit oder Informationstechnologie. Es gibt auch besondere Angebote für Frauen. Neben den bewährten Angeboten hat die VHS ihre Online-Formate entwickelt und erweitert. Dies ist besonders für Personen mit Mobilitätseinschränkungen von Vorteil.

Begegnungsstätten bieten für Senioren ein vielfältiges Programm und interessante Kurse, sie sind nicht zuletzt ein Ort des sozialen Miteinanders. Ehrenamtliche und hauptamtliche Mitarbeitende organisieren dort Beratung, Bildungs-, Kultur-, Freizeit- und Gesundheitsmaßnahmen. Auf dem Foto sind z.B. Angebote der Seniorenbegegnungsstätte im Aquilapark (Küppersteg, Robert-Blum Str. 15) zu sehen.



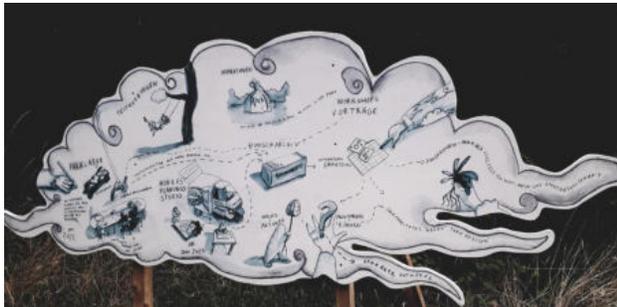
Die Vereinsmitglieder von „Nasch Dwor- Unser Hof e.V.“ und die Bewohner des Ev. Altenheims „SeniorenWohnen-Aquila“ verbindet eine langjährige Freundschaft. Einige Angebote in der „Doktorsburg“ sind geschlechtersensibel und bieten Aquarellmalen, Stickerei oder Sprachkurse (Englisch oder Französisch) für Damen und Metall- oder Holzbearbeitungskurse für Männer.

Die **Stadtbibliothek** (Wiesdorf) und die Zweigstellen Opladen, Schlebusch und Steinbüchel bieten für ältere Menschen oder solche mit Sehproblemen eine große Auswahl von Großdruck- und Hörbüchern an. Alle Bibliotheken sind für gehbehinderte Benutzerinnen und Benutzer problemlos zu betreten.

Wichtig: sämtliche Veranstaltungsstätten verfügen über behindertengerechte Zugänge und Parkplätze.

Für die jung gebliebenen Senioren/-innen sind **Wanderungen** (Caritas) und **Radtouren** attraktiv. Gewöhnlich gehen oder radeln die Teilnehmer(innen) in einer Gruppe auf nicht zu langen Strecken. Entlang des Weges erkunden sie die Umgebung und kommen mit wissenswerten Informationen zurück.

Die **Lupe** ist eine Informations- und Beratungsstelle für ehrenamtliches Engagement in Leverkusen. Das Team der Lupe berät und hilft den „alten Eisen“, eine neue Aufgabe zu finden, die ihren Fähigkeiten entspricht. Ehrenamtliche Mitarbeiterinnen zeigen geeignete Möglichkeiten auf, wie man sich einbringen kann, neue Kontakte knüpfen und mit Freude anderen helfen kann.



Museum Morsbroich. Im Mai 2023 tauchten im alten Schlosspark weiße Silhouetten von einer großen Dame, eine Fontäne und ein schwarz behaarter Baum auf, die Christoph Schäfer geschaffen hat. Sie sind ein Teil des neuen Konzepts zur Modernisierung der Parkanlage des Morsbroicher Museums. Im Museum können alle Interessierten Ideen anbieten und an den Fragen arbeiten, was die Besucher im Schloss-Park in Zukunft sehen möchten. Durch die aktuelle Ausstellung im Museum (derzeit „yours truly“) führt die Kunsthistorikern Sigrid Ernst-Fuchs die Besucher „60plus“. Im Anschluss gibt es ein Beisammensein mit Kaffee und Kuchen, bei dem die Eindrücke des Ausstellungsbesuchs ausgetauscht werden können. Jana Pustovar

Kulturelle мероприятия в Леверкузене для пожилых людей

После летнего перерыва в город возвращается культурная жизнь, поэтому стоит напомнить о некоторых мес-

тах, в которых люди преклонного возраста могут интересно провести время.

Форум. Программа театрального сезона 2023/24 и в этот раз отличается разнообразием: театральные постановки, балетные и оперные спектакли, симфонические и сольные концерты и др. Среди них отмечу оперу «Мадам Батерфляй» (Харьковский театр оперы и балета), балет из Биариццы «Весна священная» и «Жарптица», шедевр хорового концертного произведения – «Реквием» В.А. Моцарта в исполнении хора из Леверкузена. Для лиц старше 60 лет предлагается специальный абонемент на 6 постановок.

Кинотеатры. Коммунальное кино Леверкузена при центре образования для взрослых (VHS), арт-кино *Opladener Scala* и многозальный кинотеатр «Кинополис» не конкурируют между собой, так как в них демонстрируются тематически разные фильмы. Наиболее низкая цена билета – 5 евро – в Коммунальном кино. Там же можно приобрести абонемент на 10 фильмов всего за 40 евро.

Программа **VHS** на вторую половину 2023 года полна множеством предложений (курсы, лекции, семинары) по различным темам – это политика и общество, окружающая среда и здоровье, искусство и информационные технологии. Имеются также специальные культурные программы для женщин. Помимо проверенных временем форм занятий, VHS развивает и расширяет спектр предложений в онлайн-формате.

Центры встреч предлагают для пожилых людей также разнообразные программы и интересные курсы, они играют роль центров для общения и социальных контактов. В них волонтеры и штатные сотрудники проводят консультации, образовательные, культурные, досуговые и оздоровительные мероприятия. Например, на фото можно видеть предложения Центра встреч в Аквиллапарке (Küppersteg, Robert-Blum Str. 15). Членов общества Наш Двор и жителей дома *SeniorenWohnenAquila* связывает давняя дружба. В плане работы центра Докtorsбург учтен также гендерный фактор: для женщин – курсы для рисования, (акварель), вязания или языковые курсы (английский или французский), для мужчин – кружки по работе с металлом или деревом.

Городская библиотека (Wiesdorf) и ее филиалы в (Opladen, Schlebusch und Steinbüchel) располагают широким набором книг с крупным шрифтом и аудиокниг, предназначенных для пожилых людей или имеющих проблемы со зрением. Важно: места проведения всех мероприятий доступны для людей с ограниченными возможностями и, как правило, рядом имеются парковочные места.

Для «молодых душой» синьеров предлагаются привлекательные городские **пешие** (Caritas) и **велосипедные** (AWO-Rheindorf) туры. Их участники обычно идут или едут на велосипедах в составе группы на не слишком большие расстояния. По пути они знакомятся с

окрестностями и получают при этом полезную информацию.

Lupe — это информационный и консультационный центр для желающих заниматься работой на общественных началах. Команда Lupe советует и помогает «крепким и активным» пенсионерам найти с учетом их жизненных навыков новую для себя сферу деятельности. Волонтеры этой организации дают советы по установлению новых контактов и получения удовлетворения от оказания помощи людям.

Museum Morsbroich. В мае 2023 года в старом дворцовом парке Морсброх появились белые силуэты: высокая дама, фонтан и дерево с черными волосами, которые создал Кристоф Шефер. Они являются частью новой концепции модернизации этого музейного парка. Вы можете предложить свои идеи по модернизации парка в музее и заодно ответить на вопрос: что хотели бы посетители увидеть в парке в будущем. Искусствовед Зигрид Эрнст-Фукс по вторникам в 14.30 проводит экскурсию по выставочным залам музея (в настоящее время - выставка "yours truly") или по парку скульптур. После этого за кофе и пирожным проходит обмен мнениями от увиденного на выставках. Яна Пустовар

Hobby/Увлечения

Mein lieber Schrebergarten

Der Kleingartenverein Ruhlach e.V., bei dem ich einen Garten gepachtet habe, liegt zwischen der Wupper und dem Wiembach in Opladen. Fast alle Häuser und Schuppen waren von der Überschwemmung 2021 betroffen. Langsam aber sicher haben sich unserer Gärten nach der Flut erholt. In diesem Frühling sahen sie aus wie ein großer Blumenteppich. Wir haben hart gearbeitet und wir haben sogar schon unser Sommerfest gefeiert.

Jetzt gerade blühen Rosen, Ringelblumen, Sonnenblumen, Chrysanthemen usw. In der Nachbarschaft haben auch verschiedene Kräuter wie Thymian, Rosmarin, Oregano, Pfefferminze, Melisse, Lavendel, Salbei, Majoran Platz gefunden. Ihre Blätter geben ihren Geruch durch Reiben frei. Mir gefällt alle Art von Arbeit mit Pflanzen, Erde und Wasser.

Bei uns wächst auch Wurzelgemüse, die von meiner großen Familie verzehrt werden: Kartoffeln, Karotten, Radieschen Rote Beete, und Kohlrabi. Ich darf auch nicht verschiedene Sorte von Tomaten, Gurken, Zucchini, Auberginen, Paprika, Kürbis und sogar Spargel vergessen. Manche von ihnen waren für mich neu, wie z.B. Spargel zum Kochen und auch der Anbau und die Gartenpflege. Es macht Spaß, diese Gemüse in der Küche zu verarbeiten und verschiedene Gerichte zu kochen. Wir pflegen auch Apfelbäume, Birnbäume, Kirschbäume, Stachelbeeren und Himbeeren. Von der Ernte wird Marmelade oder Saft gekocht und Kuchen gebacken. Besonders in der heutigen Zeit sind alle eine große Hilfe für unseren Geldbeutel.

Unser Schrebergarten bringt uns Freude und Spaß. Aber auch viel Arbeit. Die Beschäftigung im Garten ist beson-

ders gesund. So lange unsere Familie noch Kraft hat, lassen wir unseren Garten nicht im Stich. Wahrscheinlich wie unsere Nachbarn auch. Unter ihnen gibt es Türken, Deutsche, Juden, Russen und viele andere Nationalitäten, und alle verstehen sich gut, arbeiten und haben gemeinsam Spaß. So sollte es immer sein.
N. G.



Мой любимый садовый участок

Садоводческое товарищество Ruhlach e.V., в котором я арендую садовый участок, находится в Опладене между реками Вуппер и Вимбах. Почти все домики и пристройки пострадали от наводнения 2021 года. Медленно, но уверенно наши участки восстанавливаются. Этой весной они выглядели словно большой ковер из цветов. У нас уже прошел и летний праздник.

Сейчас в саду цветут розы, календула, подсолнухи, хризантемы и др. На нашем участке растут такие пряные травы, как тимьян, розмарин, орегано, мята, Melissa, лаванда, шалфей и майоран. При растирании их листья выделяют свой аромат. Я люблю все виды работ с растениями, землей и водой.

Выращиваем мы и корнеплоды, которые с удовольствием ест вся наша большая семья: картофель, морковь, свекла, редис и кольраби. Нельзя забыть и о различных сортах помидоров, огурцов, кабачков, баклажанов, перца, тыквы и даже спаржи. Некоторые из корнеплодов, например, спаржа были для меня в новинку не только при приготовлении, но и при выращивании и уходе на грядках. Очень интересно перерабатывать выращенные нами овощи на кухне и готовить из них разные блюда. Также мы ухаживаем за яблонями, грушами, вишнями, крыжовником и малиной. Из собранного урожая варим варенье, готовим сок, печем пироги. Все это большое подспорье для наших кошельков, особенно в нынешнее время.

Наш сад-огород приносит нам радость и доставляет удовольствие, но он же требует и много работы. Занятия в саду особенно полезны для здоровья. Пока в нашей семье достаточно сил - мы не бросим наш садовый участок. Должно быть, как и наши соседи. Среди них есть турки, немцы, евреи, русские и еще много других национальностей, и все хорошо ладят, работают и веселятся вместе. Так должно быть всегда!
Н.Г.

Gesellschaft/Общество

Unsere Bundespräsidenten

Der zwölfte und bisher letzte unserer Bundespräsidenten (seit 1949) erfreut sich offensichtlich guter Gesundheit, also gibt es keinen Grund über den dreizehnten Präsidenten zu berichten.

Menschen, die wie ich alle zwölf Präsidenten mit ihren Stärken und Schwächen erlebt haben, stellen sich allerdings zunehmend die Frage: „Waren oder sind eigentlich nur Männer für diese Position qualifiziert? Hat es etwa an präsentablen, präsentierbaren, respektablen oder akzeptablen Frauen gefehlt?„ - Nein, ganz bestimmt nicht, aber diese waren einfach „zu früh geboren“. Mit Verspätung beginnen Frauen, sich in wachsender Anzahl aus patriarchalischen Strukturen zu lösen, Gleichberechtigung und Gleichstellung sind inzwischen - außer der katholischen Kirche! - bei uns nicht nur gesetzlich festgelegt, sie werden auch gelebt!

Ausnahmen hat es natürlich auf diesem „steinigen Weg“ immer gegeben. Echte Kämpferinnen. So zum Beispiel die Mütter „des Grundgesetzes“, die 1948 mit 61 Männern im „Parlamentarischen Rat“ das Grundgesetz erarbeiteten. (Elisabeth Selbert (SPD), Helene Wessel (Zentrum), Frieda Nadig (SPD) und Helene Weber (CDU).

Von da an ging's langsam „bergauf“ mit der politischen Akzeptanz von Spitzenpolitikerinnen. Ein mühsamer Weg bis zu unserer BUNDESKANZLERIN Angela MERKEL (2005 - 2021), zu Ursula VON DER LEYEN, der Präsidentin der EUROPÄISCHEN KOMMISSION (seit 2019), bis hin zur ersten FEMINISTISCHEN AUSSENMINISTERIN Annalena BAERBOCK (seit 2021).

Wenn wir die Frage stellen, WER denn die wichtigste Person nach dem Bundespräsidenten ist, so ist es NICHT der/die Kanzler/in (auch wenn A. Merkel 16 Jahre lang die Politik bestimmt hat). Die Antwort muss heißen: der/die PRÄSIDENT/IN DES BUNDESTAGES. Es ist das zweithöchste Staatsamt. Seit dem 26.10.21 ist die Amtsinhaberin die SPD - Bundestagsabgeordnete BÄRBEL BAS. Aber: sie ist in DIESER Position NICHT die erste Frau. Vor ihr füllten Annemarie RENGER (SPD, 1973-1977) und Rita SÜSSMUTH (CDU, 1988-1998) dieses Amt aus. Der Amtssitz ist das REICHSTAGSGEBÄUDE in Berlin. Sie wurde gewählt von den Abgeordneten des Bundestags, der Bundesversammlung und Gemeinsamem Ausschuss. Sie ist Oberste Dienstvorsitzende der Polizei beim Bundestag.

Bärbel Bas wurde am 03.05.1968 geboren, ist Mitglied der SPD und hat eine beachtliche Laufbahn. Nach dem Hochschulabschluss absolvierte sie erfolgreich verschiedene kaufmännische Ausbildungen bis sie im Oktober 1988 in die SPD eintrat und dort ihren Weg fort-



Bärbel Bas Foto: Tobias Koch, Deutscher Bundestag

setzte. Sie ist seit 2020 kinderlos verwitwet.

FRAU PRÄSIDENTIN (das ist die offizielle Anrede), Sie sind für mich eine bemerkenswerte und sehr sympathische Frau. Mögen Sie die Kraft haben, in diesen schweren und höchst problembeladenen Zeiten das Parlament in Frieden zu leiten.

Renate Kretschmer

Наши федеральные президенты

Двенадцатый и пока последний наш федеральный президент (начиная с 1949 г.) жив и здоров, поэтому речь о тринадцатом президенте не идет.

Однако люди, которым, как мне, привелось жить при всех двенадцати президентах с их сильными и слабыми сторонами, зачастую задаются вопросом: «Для этой должности только мужчины имеют нужные качества и должную квалификацию? Разве не было презентабельных, уважаемых, разумных женщин?» — Нет, безусловно нет, просто подходящие женщины «рано родились». Постепенно женщины все больше начинают отходить от патриархальности, равноправие и работа на разных уровнях общества сейчас для нас не только предусмотрены законом, но уже имели место практически везде - кроме католической церкви!

Исключения на этом «каменистом пути», конечно, были всегда. Настоящие борцы за права. Например, матери «Основного закона», которые в 1948 году в «Парламентском Совете» писали Конституцию ФРГ вместе с шестьюдесятью одним мужчиной. (Элизабет Селберт (СДПГ), Элен Вессель (Партия Центра), Фрида Надиг (СДПГ) и Хелен Вебер (ХДС).

С тех пор политическое признание женщин на ведущих позициях в политике медленно пошло «в гору». Трудный путь к должностям ФЕДЕРАЛЬНОГО КАНЦЛЕРА нашей Ангелы МЕРКЕЛЬ (2005-2021), Председателя ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМИССИИ Урсулы ФОН ДЕР ЛЯЙЕН, (с 2019 года), первой ФЕМИНИСТКИ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ Аннелены БЕРБОК (с 2021 года).

На вопрос, КТО самый важный человек после федерального президента, точный ответ: НЕ канцлер, хотя А. Меркель определяла политику 16 лет. Правильный ответ: ПРЕЗИДЕНТ БУНДЕСТАГА. Это вторая по значи-

мости государственная должность. С 26 октября 2021 Президентом Бундестага является BÄRBEL BAS (СДПГ). Она НЕ первая женщина на этом посту. До нее эту должность занимали Аннемари РЕНГЕР (СДПГ, 1973-1977) и Рита ЗЮССМУТ (ХДС, 1988-1998). Официальная резиденция — ЗДАНИЕ РЕЙХСТАГА в Берлине. Избирается депутатами Бундестага, Федерального собрания и Объединенного согласительного комитета и Главным Председателем полиции в Бундестаге

Бербель Бас родилась 3 мая 1968 года, она член СДПГ и сделала

карьеру. После окончания школы она успешно прошла обучение на продавца, затем в октябре 1988 года стала членом СДПГ и здесь стала заниматься политикой. Она вдова с 2020 года, детей нет.

ГОСПОЖА ПРЕЗИДЕНТ (это официальная форма обращения), вы замечательная женщина и очень мне симпатичны. Дай вам Бог силы мирно руководить парламентом в это трудное и в высшей степени беспокойное время.
Рената Кречмер

Kurzgeschichte/Kороткий рассказ

Eine Nacht im „Aquarium“

ES WAR EINMAL... so beginnen die meisten Märchen. Was ich jetzt erzählen werde, ist allerdings kein Märchen, sondern ein für mich einmaliges wunderbares Erlebnis in meiner letzten Krankenhausnacht im Klinikum im Juni dieses Jahres.

Während eines längeren Aufenthalts dort ist es ja üblich, mit wechselnden Patientinnen das Zimmer zu teilen. Das kann - wie schon erlebt - sehr schön sein und sich zu einer Freundschaft entwickeln - oder aber...!! Diese hier ist eine ODER ABER - Geschichte.

Ich teilte mein Zimmer nacheinander mit jüngeren Frauen, die Gott sei Dank kleinere Problemen hatten. Der frühe Abend vor meiner letzten Nacht im Krankenhaus brach an. Ich lag seit dem Mittag alleine im Zimmer, die Krankenschwester hatte mir eine ruhige Nacht versprochen. Doch ein Stündchen später wurde das Zimmer geräuschvoll geöffnet und herein kam eine uralte Dame (sie war übrigens, wie sich herausstellte, nur ein Jahr älter als ich) begleitet von ihrem Sohn. Sie stellten sich vor, und es dauerte schon recht lange bis - begleitet von Worten in einer meinen Ohren bis zu dem Tag unbekanntem Sprache - das Nachbarbett belegt war. Die Dame, die mit mir Deutsch sprach, kam direkt vom Flughafen. Sie hatte sich morgens in ihrer Heimat Griechenland bei einem Sturz verletzt und wollte trotz schwerer Schmerzen nur im Klinikum Leverkusen behandelt werden!

Es wurde langsam dunkel. Doch horch! Was war das? War in der Nacht etwa ein Gewitter zu erwarten? Es grollte und schien sich drohend anzukündigen. Doch was kam, war schlimmer als jedes Gewitter! Die Dame SCHNARCHTE! Was sage ich? Schnarchte? Nein, DIESE Töne hatte ich noch nie erlebt. Ich hielt mir die Ohren zu. Erfolglos. Ich verkroch mich unter dem Kopfkissen. bekam eine unechte Hustenattacke, flehte mein Schicksal um Erlösung an... Ich ging voller Verzweiflung ins Schwesterzimmer, schilderte meine Not und hatte - schwuppdwupp! - ein Päckchen OHROPAX (=Ohr + pax (lateinisch) Frieden) in meiner Hand. Meine Freude dauerte eine Minute. Nach kurzer Zeit stand ich wieder im Schwesternzimmer. Voller hilfloser Wut. SO kannte ich mich selbst nicht.

„Entweder holen Sie sofort einen Arzt oder Sie schieben mich in ein anderes Zimmer, oder stellen mein Bett auf den Flur, oder ich rufe mir ein Taxi und fahre SOFORT nach Hause“.

Ratlose Blicke, denn: Kein Arzt war für das Problem zuständig, kein Platz in einem anderen Zimmer vorhanden, ein belegtes Bett auf dem Flur verboten und Selbstentlassung wäre ein Skandal. Dann tuschelten die beiden jungen Pflegekräfte und es begann EINE NACHT WIE IM MÄRCHEN.

Leider hatte ich keinen Fotoapparat im Bett, um das, was folgte, zu dokumentieren. Ich wurde geräuschlos bis ans andere Ende des Flures geschoben, wo sich ein von drei Seiten verglaster Besucherraum (nein, eine Lounge!) mit Tischen, Sesseln, TV und zwei Balkontüren befand. Schnell wurden die Möbel verschoben, und schon stand mein Bett in der hintersten Ecke, umgeben von bodentiefem Glas mit freiem Blick auf den Wald. Ein Fenster wurde geöffnet, späte Vögel zwitscherten mich in den Schlaf, der gute alte Mond, der schon längst aufgegangen war, und die goldenen Sterne bewachten mich. Ich entschlummerte selig.

Bis dann morgens um sieben mit lauten Geräuschen der Krankenhausalltag wieder begann. Für die erste Morgenschwester in Zimmer 1 allerdings mit einem Schreck! WO war das Bett mit der netten Frau K.? Sie wusste nichts von meinem „Umzug“. Sie befürchtete Schlimmes! Ob die nette Frau K. wohl...? Oh Gott, das durfte nicht sein, sie sollte doch entlassen werden. Aber wo waren das Bett und seine Bewohnerin?

Und dann geschah ein „Wunder“. Die Vermisste wurde zurück in ihr Zimmer gerollt - glücklich strahlend über diese traumhaften Stunden im „Aquarium“ und sich wohl fühlend wie ein „Fisch im Wasser“... Aber WO war denn jetzt das Bett mit der alten Dame? Der Platz war leer! Gott sei Dank, auch SIE lebte noch. Sie war gerade auf dem Weg in den Operationsaal!
Renate Kretschmer

P.S. Wissen Sie eigentlich, was RHONCHOPATHIE ist?

Nочь в «аквариуме»

ОДНАЖДЫ... так часто начинаются сказки. Однако то, что я собираюсь вам рассказать, вовсе не сказка, а уникальный, чудесный опыт последней ночи моего пребывания в клинике Лёверкузена в июне этого года.

В больнице обычно приходится делить комнату с разными пациентами. Это может быть - как уже бывало - для вас очень приятным и перерасти в дружбу - или ...!! В этот раз - ИЛИ... история. Я лежала в палате поочередно с несколькими более молодыми женщинами, у которых, к счастью, были менее серьезные проблемы.

Ранний вечер перед тем, как наступила моя последняя ночь в больнице. Я была одна в палате с полудня, медсестра предсказывала спокойную ночь. Но через час дверь с шумом отворилась, и вошла очень старая дама в сопровождении сына. Они представились и довольно долго располагались, переговариваясь друг с другом на языке, которого я не слышала до этого дня, пока, наконец, дама не легла в свою кровать. Со мной она говорила по-немецки, сюда она прибыла прямо из аэропорта. Утром она упала и поранилась у себя дома в Греции и, несмотря на сильную боль, хотела лечиться только в клинике Лёверкузена!

Постепенно стемнело. Но чу! Что это было? Разве ночью ожидалась гроза? В этом грохоте мне слышалось что-то угрожающее. Но то, что произошло, было хуже всякой грозы! Дама ХРАПЕЛА! Можно ли тут так выразиться?? Храпела? Нет, я никогда не слышала ТАКИХ звуков. Я закрыла уши. Бесполезно. Я залезла под подушку, я попробовала кашлять, я умоляла судьбу о спасении... В отчаянии я направилась в комнату медсестер, описала свое положение и - бац! - получила пачку берушей (от БЕРЕгите + УШИ) в руки. Радость длилась одну минуту. Через некоторое время я снова оказалась в комнате медсестер, кипя от беспомощной ярости. Такой я себя еще не знала.

«Или немедленно вызовите врача, или переведите меня в другую палату, или поставьте мою кровать здесь, в коридоре, или я вызову такси и НЕМЕДЛЕННО поеду домой».

Недоумевающие взгляды, потому что: ни один врач не отвечал за такую проблему, в других палатах не было места, кровать с больным в коридоре строго запрещена, а самовольный уход — это скандал. Затем две юные медсестры пошептались, и началась СКАЗОЧНАЯ НОЧЬ.

К сожалению, в постели у меня не было фотоаппарата, поэтому теперь есть только это достойное лучшего описание. Меня с кроватью тихонько отвезли в другой конец коридора, где находилась застекленная с трех сторон комната для посетителей (нет, комната для отдыха!) со столами, креслами, телевизором и двумя балконными дверями. Мебель быстро сдвинули, и моя кровать уже стояла в самом дальнем углу, окруженная стеклом от пола до потолка с панорамным видом на лес. Окно было открыто, поздние птицы чирикали за окном, напевая колыбельную, старая добрая луна давно взошла и вместе с золотыми звездами охраняла меня. Я заснула блаженным сном.

До тех пор, пока в семь утра, с громким шумом не начался новый буднично-больнично-день. Но для первой утренней медсестры с неожиданности! ГДЕ кровать с приятной фразой К.? Она не знала о моем «переезде». Она опасалась самого худшего! Может, эта милая дама К. ...? О Боже, этого не может быть, ее же собирались выписать. Но где кровать и где больная?

И тут случилось «чудо». «Тропавшую» привезли обратно в палату - радостно сияющую после чудесных часов, проведенных в "аквариуме", и чувствующую себя, как "рыба в воде"... Но ГДЕ теперь была кровать со старой дамой? Ее место пустовало. Но слава Богу, она тоже была жива. Ее уже увезли на операцию!!

Рената Кречмер

P.S. Вы думаете, что вы знаете, что такое РОНХОПАТИЯ (Храп) ?



Geschichte/Странички истории

Charkower Deutsche. Teil 2*. Die Zeit der Unternehmer

In den 60er und 70er Jahren des 19. Jahrhunderts wurde Charkow zu einem wichtigen Verkehrsknotenpunkt, die die zentralen Provinzen des Russischen Reiches mit der Krim und dem Kaukasus verbanden. Dies stimulierte die Gründung verschiedener Unternehmen, die von ethnischen Deutschen geleitet wurden.

So wurden 1870 vom Kaufmann der 2. Gilde, **Andreas A. Pilsström**, die Maschinenbau- und Eisengießerei-Fabriken gegründet, die die Nord-Donetskaja, Charkow-Asowskaja und andere südliche Eisenbahnstrecken mit ihren Eisengüsen versorgten. Die Eisen- und Kupfergießerei und die Kesselmechanische Werke, die 1876 der Kaufmann Albert F. Belke gegründet hatte, spielten eine wichtige Rolle bei der Entstehung des mittelständischen Maschinenbaus im Land.

Der Unternehmer **Ernst Melgose** und der Kaufmann **Karl Trepke** galten als Pioniere bei in der Herstellung von Maschinen z.B. mobile Dreschmaschinen und Dampfmühlen für Landwirte des Südens des Russischen Reiches. In diesem Marktsegment machte ihnen der aus Baden-Württemberg zugezogene **Maximilian Helferich** eine ernste Konkurrenz. Die von ihm im Jahr 1902 gegründeten „Genossenschaft zur Herstellung von landwirtschaftlichen Maschinen“ hieß während der Jahre der Sowjetmacht „Hammer und Sichel“. Bis Ende der ehemaligen UdSSR (1991) spielte „Hammer und Sichel“ die führende Rolle bei der Herstellung von Traktormotoren. M. Helferich war auch ein berühmter Philanthrop. Auf seine Kosten wurden z.B. das erste Entbindungsheim und ein Frauenkrankenhaus gebaut, das heute den Namen der Helferich-Ehegattin trägt. Er gründete auch die erste Fußballmannschaft.



Maxi Helferich

Der Unternehmer **Nikolai von Ditmar** verband sein Arbeitsleben mit der Stadt. 1898 eröffnete er zwei Fabriken, in denen Bohrwerkzeuge, Winden, Pumpen und andere Bergbaumaschinen hergestellt wurden, die hauptsächlich für den Donezk-Steinkohlebeckens bestimmt waren. Er ist auch bekannt wegen der Initiative zur Eröffnung der ersten Straßenbahn-Linie in der Stadt.



Die rasante Entwicklung der Industrie stimulierte die Schaffung der Bauindustrie. Einen beeindruckenden Erfolg hatte hier **Edward Bergenheim**. Seit 1896 wurden in der von ihm gegründeten Fabrik Keramikrohre, Fliesen, Tonwaren und feuerfeste Ziegel hergestellt. Mit den Fliesen von Bergenheim wurden der Boden der Verkündigungskathedrale und der Kasan-Kirche in Charkow oder im Livadia-Palast (Krim) belegt.

In dem Viertel „die Neue Bavaria“ befindet sich die Produktionsanlage der ältesten Seilfabrik der Ukraine. In der Zeit von 1900 bis 1918 leitete sie **Frank Falk**, der sich intensiv mit der Modernisierung des Unternehmens und der Erweiterung der Produktpalette (Schnur, Geflecht, Sackleinen usw.) befasste. 1902 setzte er dort die Herstellung von Stahlseilen ein.

In der Neuen Bavaria gab es die erste Brauerei der Stadt, die sogenannte „bayerische“ Brauerei, die 1867 von **Ivan Knapp** geleitet wurde. Er gründete nicht nur die Brauerei mit drei Biersorten, sondern legte auch einen Biergarten an. Es war jedoch nicht das einzige Unternehmen, das Bier herstellte. Ab 1875 begann im Dorf Grigorovka eine Bier- und Honig-Brauerei mit voller Kapazität zu arbeiten. Sie wurde einige Jahre von dem in Bayern gebürtigen **Frank Hierstein** geleitet. Der wunderbare Geschmack des Getränks wird durch die heilenden Eigenschaften des Wassers aus lokalen Quellen bestimmt. Bevor ich nach Deutschland gezogen bin, habe ich immer das "Bayerische" aus der „Neue Bavaria“ bevorzugt. Pavlo Pustovar

(Fortsetzung folgt). * (1Teil im ECHO-55).

Харьковские немцы. Часть 2*. Время предпринимателей

В 60-70 гг. 19-го века Харьков стал важным транспортным узлом, связывающим центральные губернии Российской империи с Крымом и Кавказом. Это стимулировало возникновение различного рода предприятий во главе которых оказались и этнические немцы.

В 1870 году купец 2-й гильдии **Андреас Пильстрем** основал машиностроительный и чугунолитейный заводы, которые снабжали чугуном литьем Северо-Донецкую, Харьковско-Азовскую и другие южные железнодорожные магистрали. Чугунно-меднолитейный и котельно-механический завод, основанные в 1876 году купцом Альбертом Бельке, сыграли важную роль в зарождении целой отрасли - отечественного среднего машиностроения.

Предприниматель **Эрнст Мельгозе** и купец **Карл Трепке** стали пионерами в области промышленного производства инструментария для крестьян юга Российской Империи, таких как мобильные молотилки и паровые мельницы. В этом сегменте рынка серьезную конкуренцию им составил **Максимилиан Гельферих**, переехавший в Харьков из Баден-Вюртемберга. Основанное им в 1902 году "Товарищество по производству сельскохо-

зяйственных машин" в годы советской власти стало называться "Серп и молот". Вплоть до конца существования СССР (1991) это предприятие занимал ведущую роль в области производства тракторных двигателей. М. Гельферих также был известным филантропом. На его средства, например, были построены первый родильный дом и женская больница, которые сегодня носят имя супругов Гельферих, создана первая футбольная команда.

С Харьковым также связал свою трудовую жизнь **Николай фон Дитмар**. В 1898 году одновременно были введены в эксплуатацию два принадлежащих ему завода, на которых изготавливались буровой инструмент, лебедки, насосы, вагонетки и другое шахтное оборудование. Оно предназначалось в первую очередь для Донецкого каменноугольного бассейна. Предприниматель известен также, как инициатор открытия в Харькове первой линии городского трамвая.

Бурное развитие промышленности стимулировало создание строительной индустрии. Впечатляющих успехов достиг **Эдуард Бергенгайм**. С 1896 года на созданном им заводе начали изготавливать керамические трубы, плитку, гончарные изделия и огнеупорный кирпич. «Бергенгаймской» плиткой выложены полы Благовещенского собора и Казанской церкви в Харькове, Ливадийского дворца в Крыму.

В микрорайоне «Новая Бавария» расположены производственные помещения старейшего в Украине Канатного завода. С 1900 по 1918 гг. им руководил **Франк Фальк**, который постоянно модернизировал и расширял ассортимент выпускаемой продукции: шпагат, тесьма, мешковина и др. В 1902 году он начал там производство стальных тросов.



В этом же районе находилась первая в городе пивоварня «Бавария», которую возглавил в 1867 году **Иван Кнапп**. Творческий предприниматель

наладил выпуск трех сортов пива и открыл Общественный сад. Однако «Бавария» была не единственным в округе предприятием по выпуску пива. С 1875 года в селе Григоровка заработал на полную мощность пивомедоваренный завод «Новая Бавария». В течение ряда лет им руководил баварец **Франк Гирштейн**. Отменные вкусовые качества напитка определялись в первую очередь целебными свойствами воды из местных источников. До переезда в Германию я всегда отдавал предпочтение «баварскому» из Новой Баварии.

(Продолжение следует).

Павло Пустовар

*(Начало - см. Эхо-55).

Wissenschaft/Hayka**Besuch im Röntgen-Museum in Lennep**

Der Entdecker der X-Strahlen, wie Wilhelm Conrad Röntgen seine Erfindung nannte, ist am 27. März 1845 in der Nähe des Museumshauses geboren. Als er 3 Jahre alt war, zogen seine Eltern in die Niederlande. Er studierte in Zürich in der Schweiz Maschinenbau und weiter Physik. Mit seinem Doktorvater ging er nach Würzburg und lehrte später an weiteren Universitäten als Professor, bis er 1895 wieder nach Würzburg berufen wurde. In diesem Jahr entdeckte er die Röntgenstrahlen, energiereiche Wellen jenseits des ultravioletten Lichts. Sie sind gefährlich, weil sie im Körper Schäden wie z.B. Krebs verursachen können. Sie sind praktisch unsichtbar und können Luminiszenzschirme anregen, Licht auszusenden, oder Fotofilme schwärzen. Der erste Nobelpreis für Physik wurde ihm 1901 verliehen. Er ließ seine Erfindung nicht patentieren, sie sollte der Menschheit zur Verfügung stehen. 1923 starb Röntgen in München, genau vor 100 Jahren.



Foto: Frank Vincentz Wikipedia CC BY-SA 3.0

Am 27. Juni 2004 machte ein Gruppe von Nasch Dwor – Unser Hof einen Ausflug in das Röntgen-Museum in Remscheid-Lennep, etwa 60 km über die Autobahn von Leverkusen entfernt.

Das Röntgen-Museum ist in einem alten bergischen Fachwerkhaus untergebracht. Es wurde 1930 gegründet und ist inzwischen seit 2006 mehrfach erweitert und modernisiert worden. Heute sind mehr Räume bis in den Keller rollstuhlgerichtet zu besuchen. Man kann sogar kostenlos einen Elektrorollstuhl ausleihen. Über 13.000 Gäste kommen jährlich ins Haus. Die Führungen (auch mit Audioguide) sind sehr empfehlenswert, weil die oft seltsamen Geräte des Entdeckers verständlich erklärt werden. Es gibt spezielle Führungen für Kinder, die freien Eintritt haben (bis 18 Jahre, Erwachsene zahlen 5 €).

Der Besuch in diesem tollen Technikmuseum ist ein Erlebnis. Es gibt die gläserne Frau, deren inneren Organe sichtbar sind. Man sieht die ersten praktischen Anwendungen während des Ersten Weltkriegs im Feldlazarett bis zu den heutigen tomografischen Methoden in Medizin und Technik zum Durchleuchten des Menschen und anderer Dinge.

Wer Interesse an einem Besuch hat, kann sich beim Vor

stand melden oder selbst die Fahrt organisieren. Lohnenswert ist auch der Besuch des benachbarten Tuchmuseums. Hier wird die Geschichte der Bergischen Textilfabrikation gezeigt. Die ehemalige Tuchfabrik Wülfling stellte ihr Firmenmuseum mit Webstühlen und Maschinen zur Verfügung.
Günter Junkers

Музей Рентгена в Леннепе

Первооткрыватель рентгеновских лучей, как назвал свое изобретение Вильгельм Конрад Рентген, родился 27 марта 1845 года в Леннепе, где находится музей. Когда ему было 3 года, его родители переехали в Нидерланды. Он изучал машиностроение, а затем физику в Цюрихе, Швейцария. Он работал в Вюрцбурге со своим научным руководителем, а затем преподавал в других университетах в качестве профессора, пока его не отозвали обратно в Вюрцбург в 1895 году. В том же году он открыл рентгеновские лучи, высокоэнергетические волны за пределами ультрафиолетового света. Они опасны для организма и могут стать причиной разных болезней, например, рака. Они практически невидимы и могут вызывать свечение люминесцентных экранов или затемнение фотопленки. В 1901 году он первым получил Нобелевскую премию по физике. Он не запатентовал свое изобретение, т.к. оно должно быть доступно человечеству. Рентген умер в Мюнхене в 1923 году, ровно 100 лет назад.

27 июня 2004 года группа членов Нашего Двора посетила музей Рентгена в Ремшайд-Леннеп, примерно в 60 км от Леверкузена по автобану.

Музей находится в старом Бергишском фахверковском здании. Он был основан в 1930 году и с 2006 года несколько раз расширялся и модернизировался. Большинство помещений, вплоть до подвала приспособлено для посетителей в инвалидных колясках. Вы даже можете взять бесплатно напрокат электрическую инвалидную коляску. Ежегодно музей посещают более 13 000 человек. Экскурсии с гидом (также с аудиогидом) рекомендуются, потому что часто непонятные приборы изобретателя объясняются в понятной форме. Есть специальные экскурсии для детей, для них вход бесплатный (до 18 лет, для взрослых вход 5 евро).

Посещение этого интересного музея технологий оставит незабываемые впечатления. Один из экспонатов – стеклянная женщина, у которой видны внутренние органы. Представлены примеры первых практических применений во время Первой мировой войны в полевом госпитале и вплоть до нынешних томографических методов обследования в медицине и технике.

Если вы хотите посетить музей, вы можете обратиться в правление общества или организовать поездку самостоятельно. Также стоит посетить соседний музей ткани. Здесь показана история Бергишской текстильной мануфактуры. Бывшая суконная фабрика в Вюльфинге предоставила музей своей компании с ткацкими станками и машинами.
Гюнтер Юнкерс

Welt der Tiere/Мир животных**Tiere in der Bibel**

Die Bibel ist voll von Tieren, aber nicht geeignet als Biologiebuch für Tiere. Die Schöpfungsgeschichte teilt die Tierwelt sehr grob ein: Nachdem Gott die Pflanzen und Bäume wachsen ließ, schuf er die Lichter für Tag und Nacht und erst am fünften Tag ließ er das Wasser wimmeln von **Tieren** und die **Vögel** unter dem Himmel fliegen. Am sechsten Tag waren die die **Tiere** des Feldes, das **Vieh** und alles **Gewürm** des Erdbodens an der Reihe, schließlich auch der **Mensch**. Gott trug allen auf, fruchtbar zu sein und sich zu vermehren. Essen sollten sie Früchte der Bäume und die Samen vom Feld.

Im Paradies verführt die listige **Schlange** Eva dazu, die Früchte vom verbotenen Baum der Erkenntnis zu essen. Sie gibt Adam davon und das Ergebnis war, dass sie sahen, dass sie nackt waren. Die Schlange wurde als erstes Tier verflucht und durfte sich nur noch kriechend fortbewegen.

Das katastrophale Ereignis der Sintflut war für Mensch und Tier ebenfalls schlimm. Noah erfüllt den Auftrag Gottes, in der Arche neben seiner Familie von den reinen Tieren und Vögeln je sieben Paare, von den unreinen aber nur je ein Männchen und Weibchen mitzunehmen. Unreine Tiere waren z.B. **Schweine**, **Hase**, **Schalentiere** und Aasfresser wie **Geier** und **Adler**. Diese Tiere sind für gläubige Juden tabu und dürfen nicht gegessen werden. Das glückliche Ende der Flut wurde durch die **Taube** angekündigt, die nicht mehr zurückkam. Zum Dank opferte Noah Jungtiere von **Schafen**, **Ziegen** und anderen Tieren und Vögeln.

Viele Tiere haben auch symbolische Bedeutung. Es gibt Fabeltiere wie den **Drachen**. Tierbilder zu verehren war den Juden verboten, Der **Stierkult** des König Jerobeam wurde von Gott bestraft. Der **Adler**, dessen schneller Flug und die Fürsorge für seine Kinder bewundert wird, ist ein Symbol für den Herrscher. Die **Taube** wurde im Neuen Testament das Symbol für den Heiligen Geist für die Christen.

Die Haustiere **Ochs** und **Esel** werden sehr oft zusammen genannt, so z.B. auf den Gemälden von der Geburt Jesu im Stall als Zuschauer dargestellt. Der **Esel** als wertvolles Arbeitstier gilt auch als Symbol des Friedens. Er kann auch eigensinnig sein wie ein Mensch. Eine besondere Rolle spielt der Esel in Jerusalem als **Palmesel**, auf dem Jesus in die Stadt reitet.

Das wichtigste Symboltier der Bibel ist das **Lamm**. Zum Pessachfest wurde das Blut des geopferten Tieres als Schutzzeichen vor der Zehnten Plage in Ägypten an den Türpfosten gestrichen. Seroa, die angebratene Lammkeule, gehört als eine der sechs Speisen auf dem Sederteller zum Pessachfest. Im Christentum ist das Osterlamm mit der Siegesfahne das Symbol der Auferstehung Jesu Christi. Die Kreuzigung Jesu fand in der Zeit statt, als die Pessachlämmer geschlachtet wurden. Das **Lamm** ist das Zeichen des Lebens und der Unschuld. Thesi Junkers

Животные в библии

В Библии упоминается множество животных, но в качестве учебника по биологии она не подходит. История создания мира очень грубо делит в ней животный мир: после того как Бог взрастил растения и деревья, он сотворил свет для дня и ночи, и только на пятый день заставил воды кишеть **животными**, а **птиц** летать в небесах. На шестой день пришел черед **полевых животных**, крупного **рогатого скота** и всех **пресмыкающихся**, а в заключении - человека. Бог велел всем плодиться и размножаться. Им следовало есть плоды деревьев и полевые семена.

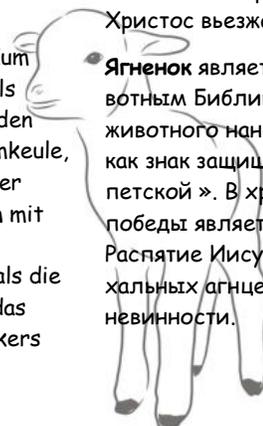
В раю коварный **змей** соблазняет Еву съесть плод запретного дерева познания. Она дает немного Адаму, после чего они увидели, что «наги». **Змея** стала первым животным, подвергшимся проклятию, и ей было позволено передвигаться только ползком.

Всемирный потоп - страшная катастрофа для людей и животных. Ной выполняет Божье поручение взять вместе со своей семьей в ковчег по семь пар чистых животных, но только по одной мужской и одну женской особей нечистых животных. Нечистыми животными были, например, **свиньи**, **зайцы**, **малюски**, также и стервятники, такие как **грифы** и **орлы**. Для верующих евреев на них наложено табу: их нельзя употреблять в пищу. О благополучном окончании потопа узнали от **голубя**. В благодарность Ной принес в жертву молодых **овец**, **коз**, других животных и птиц.

Многие животные имеют также символическое значение. Среди них есть и мифические существа, например, **дракон**. Иудеям было запрещено поклоняться изображениям животных, Бог наказал царя Иеровоама за культ золотого тельца. **Орел**, которым восхищаются за стремительный полет и заботу о своих орлятах, является императорским символом. В Новом завете **голубь** - символ Святого Духа для христиан.

Домашние животные **бык** и **осел** очень часто упоминаются вместе, например, изображаются как наблюдатели на картинах, посвященных рождению младенца Иисуса Христа в хлеву. **Осел** не только ценное рабочее животное, но и выступает, как символ мира. Он так же может быть упрямым, как человек. У осла (**Palmesel**) также особая роль: это животное, на котором Иисус Христос въезжает в город Иерусалим.

Ягненок является самым важным символическим животным Библии. На Песах кровь принесенного в жертву животного нанесли на дверные косяки еврейских семей, как знак защищающих их детей от т.н. «10-ой кары египетской». В христианстве пасхальный **агнец** с флагом победы является символом воскресения Иисуса Христа. Распятие Иисуса произошло во время заклания пасхальных агнцев. Христианский агнец - это знак жизни и невинности. Тези Юнкерс



Unsere Stadt/Наш город

Graffiti in der Stadt

Das Wort Graffiti kommt aus der italienischen Sprache. Die Einzahl ist Graffito und bedeutete schon in der Antike eine in Stein geritzte Zeichnung. Unter Graffiti versteht man jede Art von Straßenmalerei an Wänden, auf den man von einfach geschriebenen Worten bis hin zu exquisiten Zeichnungen alles finden kann. Es wird angenommen, dass in Deutschland die Hauptstadt Berlin der Geburtsort der modernen Graffiti ist,

Zeitgenössische Kunsthistoriker erkennen an, dass Graffiti einen künstlerischen Wert haben und eine Form der Straßenkultur sind. Anders als anerkannte Kunstformen haben die Graffiti-Bilder keinen Anspruch auf „Ewigkeit“ und meist sind sie für ihre Maler kein Mittel zum großen Geldverdienen.



In unserer Stadt tauchen überall Graffiti-Bilder auf, z.B. auf Stromkästen, Trafo-Häuschen, Straßen-Unterführungen usw. Man sieht sie in den verschiedenen Stadtteilen: Wiesdorf, Alkenrath oder Rheindorf, aber das Herz der Kunst schlägt in Opladen. Dort finden sich die meisten kreativen Werke. Die Bezirksvertretung Opladen organisierte einst in Zusammenarbeit mit den Fachbereich Städtebau und der Fachhochschule Düsseldorf eine Tagung mit dem Ziel: Dekoration von städtischen Gebäuden der Energieversorgung. Die Studierenden gestalteten verschiedene Bilder und erste Ergebnisse erschienen Anfang 2021. Seit dieser Zeit stellte die „mächtige“ EVL eine Vielzahl von Malerobjekten der Straßenkünstler vor.

Eine Künstlergruppe hat auf Anregung des Internationalen Zonta-Clubs auf dem EVL-Heizkraftwerk an der Werkstättenstraße Graffiti-Bilder in Orange angefertigt. Das gilt als Symbol der Ablehnung jeder Art von Gewalt gegen Frauen. Heutzutage gibt es in der Stadt ein Graffiti-Netzwerk, das aus acht Hobby-Künstlern besteht. Eines der von ihnen gemalten Graffiti an der Uhlandstraße finde ich besonders toll: Ein Schmetterling statt eines Hakenkreuzes.

Schmücken Graffiti überhaupt unsere Stadt? Natürlich hat jeder eine eigene Meinung dazu, aber was mich betrifft, ich möchte weiterhin malerische Gemälde statt hässliche Inschriften sehen.

Lena Zofnas

Граффити в городе

Слово «граффити» пришло к нам из итальянского языка. «Graffito» (единственное число) назывался в древности рисунок, вырезанный на камне. Современные граффити - это любой вид уличной живописи на стенах, на которых можно встретить все что угодно: от незамысловатых слов до изысканных рисунков. В Германии родиной граффити считается ее столица Берлин.

Современные искусствоведы согласны в том, что граффити имеют определенную художественную ценность и являются одной из форм уличной культуры. В отличие от признанных видов живописи, граффити-изображения не претендуют на "вечность" и, как правило, не служат для их создателей средством зарабатывания больших денег.

В нашем городе граффити встречаются повсеместно: на электробоках, трансформаторных подстанциях, стенах подземных переходов и т.д. Граффити можно увидеть в разных частях города (Висдорфе, Алькенрате или Райндорфе), но сердце уличного искусства бьется в Опладене. В свое время районный совет Опладена совместно с департаментом городского планирования и Дюссельдорфским университетом искусств провели конференцию, целью которой было украшение безликих объектов энергоснабжения города. На ней студентами были представлены различные варианты граффити, которые впервые появились на улицах Леверкузена уже в начале 2021 года. С тех пор "могущественный" концерн EVL предоставляет уличным художникам для творчества свои многочисленные объекты.



По предложению международного Zonta-Club группа художников нарисовали граффити в оранжевых цветах на тепло-электростанции на Werkstättenstraße. Этот цвет считается символом неприятия любого насилия над женщинами. Ныне в городе существует объединение граффитистов, состоящее из восьми художников-любителей. Одна из их работ - граффити на Uhlandstraße - мне кажется особенно прикольной: бабочка вместо свастики.

Украшают ли вообще граффити наш город? Конечно, у каждого свое мнение, но мне хотелось бы и дальше видеть побольше живописных изображений вместо уродливых надписей.

Лена Цофнас



Graffiti-Kunst in Leverkusen
gesponsert von der EVL

